

# SPACE News



HKU SPACE

香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Spring 2004 春季號 ISSUE NO.19 總第十九期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



學院增設持續進修  
基金課程  
School Expands CEF  
Programmes



康體深造課程開辦十周年  
三代師生濟濟一堂  
Three Generations  
of Sports Enthusiasts



聽身體說話  
順勢療法  
全人治療新概念  
全港首個順勢治療課程  
Listen to Your Body  
Hong Kong's First  
Homeopathy  
Programme



學院高層管理人員獲表揚  
Honours, Honours,  
Honours All Around



## 學院籌辦—— 江蘇港大思培高博 科技學院

### Jiangsu HKU SPACE Global Institute of Technology Set Up

二零零四年三月十日，江南名城蘇州春意盎然。在這個萬象更新的季節裏，蘇州工業園研究生城正舉行一項項目簽約儀式——江蘇港大思培高博科技學院（以下簡稱港大思博）。

港大思培的簽約項目是經由學院與蘇州科技學院和高博教育三方努力的結果，針對蘇州及鄰近地區已於近年迅速發展所需而引進國際化課程。此學院將為江蘇省、長江三角洲以及中國培養具世界視野及現代經建的人才，希望有助於促進內地加入世界貿易組織後與國際接軌的歷程。

On March 2004, a signing ceremony marked the establishment of **Jiangsu HKU SPACE Global Institute of Technology** (the Institute) at the Suzhou Industrial Park in Suzhou, China's famed "garden city" along the east coast.

The Institute is the fruit of a tripartite cooperation – HKU SPACE, Suzhou Institute of Technology (SIT), and Global EduTech Management Group(GEM). The Institute has one objective : train manpower with a global vision to meet demand following the tremendous economic growth of Suzhou and the Yangtze River Delta, especially after China's entry into the WTO (World Trade Organization).

#### 目錄 Contents

海外學生來港進修  
調解實務課程  
Students from New  
Zealand and Japan  
Learn the Art of  
Mediation

把握商機進軍內地  
Be ready for Business  
Opportunities in the  
Mainland

陳永陸與學生分享  
「逆境創新峰」之道  
"Uncle 6": Learn from  
your Mistakes

陳日君主教與  
學生談無神論  
Talk on Atheism from  
Head of Catholic Church

副學士學生  
英語演講比賽表現出色  
Students' Awards for  
Excellent English  
Speeches

附屬學院新網頁  
New-look  
College Website

北上會計先鋒  
——李志標  
"Marathon"  
Accounting Student a  
Winner - Lee Chi-piu

走進潛意識深處  
——催眠治療師鄧國永  
Tapping into the  
Subconscious -  
Hypnotherapist Kelvin  
Tang

康體深造課程開辦十周年  
三代師生濟濟一堂  
Three Generations  
of Sports Enthusiasts

教學中心變身創意天地  
HKU SPACE as Leading  
Art Educator

萬里同行  
願公關本領  
Hong Kong - Beijing  
Exchange Tour  
for Public Relations  
Students

旅遊及款客服務業展覽受  
業界歡迎  
Hospitality Open Day  
Well-Received by the  
Industry

業界贊助尖端科技聯手培  
育專才  
Cyber.i Initiatives  
Endorsed by Industry  
Leaders



## 高博教育 Global EduTech Management Group (GEM)

高博教育由熱心推動教育的海外華人成立，在中國內地、東南亞及美國管理多間教育機構。高博教育在北京及美國均有與學院及大學合作，開辦軟件工程、學士、深造及語言課程。旗下的曙光機構更與內地如浙江大學、中山大學等合作，也為該些大學的工商管理碩士課程提供外語教授學科。高博教育(蘇州)由高博教育及「蘇州工業園區教育發展投資公司」共同設立。

GEM is a venture from a group overseas Chinese that runs education institutions in China, Southeast Asia and the United States. It has formed partnership with colleges/universities in Beijing, the United States, to offer programmes on software engineering, undergraduate and graduate studies and language training. Its subsidiary, First Light Academy, which was registered in the United States and operates in Shanghai, has collaborated with several universities in Mainland including Zhejiang University, and Sun Yat-sen University through managing the English-medium components of their MBA programmes. GEM (Suzhou) is a collaboration with Suzhou Industrial Park.

## 高博教育— 香港大學思培國際課程項目 管理中心

學院在籌辦江蘇港大思培高博科技學院(港大思博)期間，首先成立高博教育—香港大學思培國際課程項目管理中心。

中心將開辦研究生及專業課程，包括整合營銷傳播、人力資源、運輸及物流管理等，同時會提供專業英語課程，並計劃於本年內開設副學士課程。

To facilitate student application, the HKU SPACE Centre of International Programmes was set up. Initially, programmes offered include Integrated Marketing Communication, Human Resources, Logistics and Transport and English Language. Later this year, Associate Degree Programmes will be offered.

面向國際，蘇州近年經濟飛升，人才需求倍增，展望港大思培可全面提升、促進蘇州高等教育的整體辦學層次。

Giving Suzhou's rapid economic development, we are in great demand for professionals. I am hopeful that the Institute will help raise the standard of Suzhou's higher education to an international level.

蘇州市副市長周偉強先生  
Suzhou Vice Major Mr Zhou Wei-Jiang

## 港大思博培育具國際視野人才

籌辦江蘇港大思培高博科技學院(港大思博)的項目取得江蘇省和蘇州市政府及蘇州工業園區的支持，開幕當天更邀得蘇州市副市長周偉強先生為嘉賓及致辭，出席的還有其他政府官員及當地有關機構長官如江蘇省教育廳國際合作處副處長佘永錦先生及工業園區副主任楊建中先生等。香港大學方面由副校長李焯芬教授主禮，其他出席的有大學建築系主任龍炳頤教授，專業進修學院院長楊健明教授，學院管理層要員李仲賢醫生及蔡永燦博士等二十餘人。

周偉強副市長在致辭中恭賀港大思博的成立，並預期思博將為該城市的高等教育提升至更高層次。

## 蘇州發展迅速渴求人才

目前內地的現代化發展涉及五個環節：生產技術、企業管理、市場營銷、公共政策及專業服務等。內地硬件生產技術發展一日千里，其餘四方面的軟件與發達國家相比長足進步，亦顯示內地特別需要五類管理和專業人才，包括：公共行政、現代商業(營銷、財務)、金融、人力資源管理、會計和律師等。這些人才的提供和人力資源的提升，大部份是要不斷地通過持續教育來達成的。

學院在香港積極推動持續教育四十七年，了解到內地也愈來愈重視持續教育。歐美國家的情況也顯示，一個地區的經濟水平愈向上發展，持續教育的需求就愈大，同時正規教育愈發達，持續教育的需求和規模也會隨之增強。

面對蘇州對國際市場的高度開放，學院可盡一分力，將本身在香港的辦學經驗引進，提昇當地人才素質，以促進中外經貿往來。香港大學專業進修學院院長楊健明教授說：「思博為在職人士和年輕人提供更多的進修機會和升學途徑，並做到不出國而留學的效果。」

## Training Professionals with a World Vision

The Institute has the blessing of the government of Jiangsu Province, the Suzhou municipality and the SIT (Suzhou Industrial Park). The opening was officiated by Suzhou's Vice Mayor Mr Zhou Wei-jiang. Also in attendance was the education bureau's Mr Mi Yong-jin (international collaboration) SIT's Deputy Director Mr Yang Jiang-zhong and other officials and honourable guests.

The Hong Kong delegation was led by HKU's Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee, with some 20 members including HKU's Department of Architecture Head Professor P Y Lung, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and the School's senior management: Dr Peter Lee, Dr John Chao and others.

Mr Zhou congratulated the Institute on its establishment, predicting that it will help advance the level of higher education of Suzhou.

## Suzhou: Great demand for manpower

Currently, Mainland is going through a process of modernization in five areas: industrial production, corporate management, sales and marketing, public administration and professional services. Industrial production has developed well, while the remaining four areas are fast catching up with international standards. It is clear that Mainland is in great demand for professionals in public administration, law, accountancy, commerce and human resources etc.

Continuing education is to play a significant role in fulfilling such demand through import of quality programmes.

With 47 years of experience in continuing education Hong Kong, HKU SPACE has realized the increasing importance of CE in the Mainland. Statistics in developed countries showed that the more developed an area, the greater the demand for formal and therefore continuing education.

In face of Suzhou's openness to the international market, it would be an honour for HKU SPACE to contribute to Suzhou's economic development through higher education. As a provider of continuing education for 47 years in Hong Kong, the School is most experienced in offering overseas programmes to local students. The experience will be replicated in Suzhou. "Studying overseas without leaving home", so sums up Director of HKU SPACE Professor Enoch Young.

我們辦學除了為回應當前的經濟和人才需要外，更是負有促進中國長遠的現代化發展的使命，港大謹希望能在這發展過程中，承擔自己的責任。  
The Institute not only respond to immediate needs; it also helps promote the Mainland's long-term modernization goals. HKU hopes to take up this responsibility in the process.

香港大學副校長李焯芬教授  
HKU Pro-Vice-Chancellor  
Professor CF Lee





教育是朝陽產業，港大思培將在創新能力的培養和持續教育方面發揮重要作用。  
Education is a budding industry, the Institute will bring in innovation and plays a significant role in the development of continuing education in the Mainland.



高博教育董事長  
賴炳榮先生  
Executive Chairman  
of GEM Mr PY Lai

港大思培可推動蘇州教育達到國際化的水平，為蘇州及內地發展需要培育人才。  
The Institute, in advancing the internalization of Suzhou's education, helps train talents for Suzhou and the Mainland in general.

蘇州科技學院院長何若全教授  
President of the Suzhou Institute of Technology  
Professor He Ruo-Quan



蘇州科技學院  
Suzhou Institute of Technology (SIT)

蘇州科技學院正籌備為綜合學科的蘇州科技大學，以工科為主，同時開辦理、文及管理學科，致力培養應用型人才，亦兼辦研究生及持續教育。學院佔地 3000 多畝，設有 38 個學士學位課程，涵蓋學科包括工程、科學、管理、文學、歷史、教育、法律及農業，現有學生約 20,000 名。  
Suzhou Institute of Technology (SIT) is a multi-disciplinary institution that offers 38 bachelor programmes in engineering, science, management, literature, history, education, law and agriculture. SIT is made up of four campus sprawling 3000 acres in the west of Suzhou with over 20,000 students.

### New Looks of Old Suzhou

With 2,500 years of history behind it, Suzhou is kept as one of China's 25 heritage cities. Renowned for its picturesque gardens and meandering waterways, Suzhou is frequently referred to as the "Venice of the East".

With its developed waterway transport system, Suzhou flourished as a trading post in the early sixth century. Famous Italian explorer and trader Marco Polo called it a "great and noble city" populated by prudent merchants and scholars. Suzhou is also famous for its gardens some of which are already listed as a world cultural heritage.

The city has been undergoing a transformation with world-renowned architect I.M. Pei, a Suzhou native, who helped to revive Suzhou's original architectural facade.

The rich cultural heritage provides an interesting background to the modernization and industrialization now going on in the region.

### Latest Development

Suzhou connects with the greater Shanghai area to form the "dragonhead" of the Yangtze River Delta to become a region that boasts the most robust economic growth in China today.

Since 1994, Suzhou is comparable to Shanghai in terms of attracting foreign direct investments from Japan, Taiwan and Southeast Asia to China. GDP is growing at a double-digit rate in the last decade. Its GDP per capita now stands at US\$4,300. Foreign Direct Investment (FDI) in 2002 has exceeded US\$10 billion, accounting for 10% of all FDIs in China. 88 of Fortune's 500 companies has taken up office in Suzhou.

With an increase in foreign investment, the demand for professionals has increased. The Suzhou government has predicted that by 2010, the market would require an additional workforce of 200,000 professionals at degree level and above.

### 歷史名城

蘇州是國內的二十五個文化古城之一，擁有 2,500 年歷史，以園景及河道稱著，享有「東方威尼斯」美譽。

因其發達水道交通，蘇州於六世紀發展為中國商貿及絲綢交易中心。著名意大利人商人及探險家馬可孛羅曾稱讚為偉大及高尚的城市，擁有卓越的商人及博學的學者。此外，蘇州的園林景緻已列為受保護的世界文化遺產。

近年蘇州在政府銳意發展下，展示古城新貌。受世界著名、原籍蘇州的建築師貝聿銘的支持，城市佈以傳統建築物的特色。與此同時，蘇州展開另一新頁—現代化及工業化發展的歷程。

### 現代化發展

蘇州蘇州近年經濟發展一日千里，與上海等城市就像長江三角洲區域的火車頭，帶動區內經濟迅速發展，是中國目前發展最蓬勃的區域之一。

自 1994 年，蘇州生產總值在過去十年以雙位數字增長，現時人均總產值為 4,300 美元，吸引外資的能力與上海並駕齊驅，龐大外國資金來自日本、台灣及東南亞等工商界的投資。於 2002 年，外國直接投資超過一百億美元，佔內地一成總額。美國財富雜誌 500 公司的 88 間已在蘇州設立分公司。基於外資不斷流入，人才需求亦與日俱增，蘇州政府預計於二零一零年，市場需要增加二十萬大學畢業或以上學歷的人才。

### Suzhou Industrial Park (SIP)

#### 蘇州工業園區(中國—新加坡)

Set up in 1994 as a joint venture between the Mainland and Singapore, SIP has become one of the best-developed economic zones in China. Today, aside from the presence of over 680 foreign-owned companies, SIP is host to 3,700 domestic businesses. The value of investment in SIP has grown at an average annual rate of 48 percent over the past 8 years.

Located on 70 square kilometers of prime land in the Yangtze River region, more than 45,000 people now live in the Park.

於 1994 年成立的蘇州工業園區是中國和新加坡兩國政府間的合作項目，現時工業園內有 680 間外資企業、3700 項本地投資，過去八年投資額平均年增長為 48%。工業園佔地 70 平方公里，約有 45,000 居民，顯示工業園已發展為優越的經濟區。



## 學院增設持續進修 基金課程

### School Expands CEF Programmes



持續進修基金  
Continuing Education Fund

創意、語文能力和商貿管理技巧，對維持香港的競爭優勢非常重要，學院亦一向有開設相關的課程。教育統籌局於一月十八日宣佈，持續進修基金資助範圍將會擴大，修讀這些課程的人士亦可受惠。持續進修基金的新增範疇「**創意工業**」將涵蓋廣告、數碼娛樂、電影及錄像等課程，原有的「**中國商貿**」的涵蓋範圍亦將擴大，並改名為「**商業服務**」，把商業管理培訓課程納入基金的資助範圍。此外，法文、德文及日文課程將會納入「**語文**」技能範疇。

學院已向教統局呈上有關課程以供審批，結果將於五月公佈。詳情請留意學院網址 <http://hkuspace.hku.hk>。

Creativity, language skills and business services techniques are important for Hong Kong in maintaining its competitive edge. Students of these programmes now receive Continuing Education Fund (CEF) following the government's January announcement that CEF is to expand its scope.

A new sector - "**Creative Industries**" covering courses in advertising, digital entertainment, films, television and video will be introduced and the existing "China Business" sector has also been expanded and renamed "**Business Services**" to include business management training. Courses in French, German and Japanese are also included in the "**Language**" domain.

The list of the School's CEF programmes to be approved by the EMB will be announced in May 2004. Please refer to our website <http://hkuspace.hku.hk> for updates and current listing of CEF programmes.

## 海外學生來港進修 調解實務課程

### 來自紐西蘭的 Robert Fowler： 課程獲澳洲認可

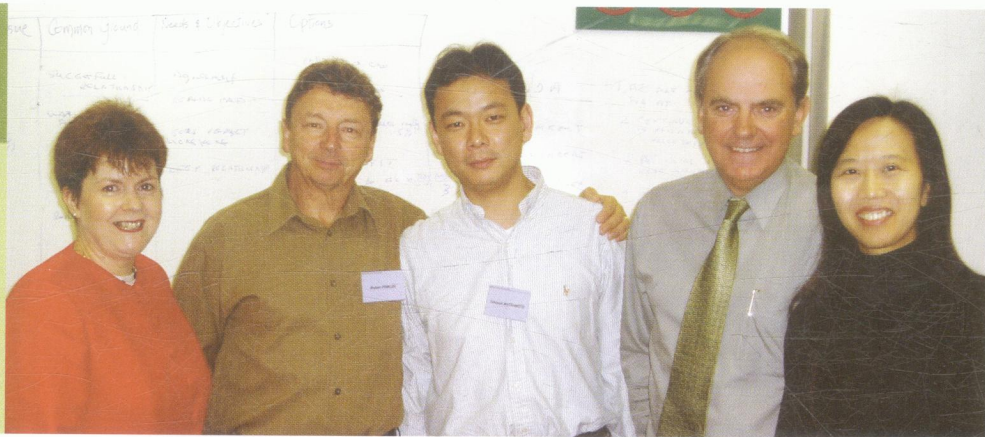
「我選擇來港進修此課程，是因為這個課程內容充實，又得到專業認可。這個調解實務課程由港大專業進修學院與澳洲 Accord Group 合辦，在澳洲享負盛譽，修畢後又可登記成為澳洲政府調解小組的成員，這是吸引我的主要原因。」 Robert Fowler 解釋為何他不惜千里迢迢，經過十一個小時的飛機航程，從紐西蘭的奧克蘭來港修讀學院的調解實務課程。

Robert Fowler 是紐西蘭一間經營專利品牌生意公司的行政總裁，經常要處理商業糾紛。他表示學院的調解實務課程讓他對調解過程有一清晰的了解，而班上的同學來自不同的背景和國籍，與他們交流經驗和知識，實在得益不淺。「正如生活上其他的事情一樣，若要成功，人是關鍵的因素，這個課程正讓我認識到這樣的人。」

### 來自日本的 Takayuki Matsumoto： 在日本找不到同類課程

與 Robert Fowler 一同修讀這個課程的 Takayuki Matsumoto，是日本一名土木工程師，獲公司資助修讀學院的建築法律、調解及仲裁深造文憑課程。他現為一間建築公司的項目經理，常要應付因延遲交樓或其他合約問題引起的糾紛。「糾紛常因不同國籍、不同專業及不同文化而引起，我的公司也明白到建築法律及解決糾紛的技巧，尤其是調解與仲裁的重要性。由於日本並沒有此類課程，公司便派我來香港分公司工作，同時修讀這個建築法律、調解及仲裁深造文憑課程。」 Matsumoto 先生補充說。

調解實務課程是短期課程，專為建築界及其他有興趣了解調解技巧的人士而設。該課程同時為建築法律、調解及仲裁深造文憑課程的其中一個科目，此外，學院還開辦**建築法律及仲裁深造文憑**課程，兩個深造文憑課程共有學生約三十人，他們大多來自建築界，例如測量師、合約經理及項目經理，其餘則來自法律界。



Robert Fowler (2<sup>nd</sup> from left) and Takayuki Matsumoto (middle) with co-trainers and Senior Programme Director Dr. Evia Wong (right).

紐西蘭學生 Robert Fowler (左二) 及日本學生 Takayuki Matsumoto (左三) 與導師及高級課程主任黃靄雲博士(右一)。

## Students from New Zealand and Japan Learn the Art of Mediation

"This course has a high profile in Australia," Robert Fowler, from New Zealand

"I chose the HK course for its content and accreditation. The fact that it was conducted in conjunction with the Australian Accord Group was a big factor in attending. The course has a high profile in Australia and enable me to register for the Australian Mediation Panel which is run by the government," explained Robert Fowler on why he came all the way from Auckland, New Zealand to Hong Kong to attend the School's **Mediation Practice** course in February.

As Managing Director of a franchising company, Robert has to deal with a lot of dispute cases. After completing the course, he came away with a clear understanding of the mediation process. He also benefited a lot from classmates who came from different backgrounds and nationalities. "Like all things in life it is the people that make things work, and on this course I met just such people," said Robert.

"There is no such course in Japan," Takayuki Matsumoto, Civil Engineer from Japan

Takayuki Matsumoto is a Japanese civil engineer who was sponsored by his company to take the School's **Postgraduate Diploma programme in Construction Law, Mediation and Arbitration**. As project manager of a construction company, Takayuki has to handle disputes and contract claims. "There were a lot of disputes due to the multi-national, multi-professional and multi-cultural differences. My company is aware that the knowledge of construction law and skills in dispute resolution, especially mediation and arbitration are very important. However, as there is no similar course in Japan, this is why I have to come to Hong Kong," said Takayuki.

The Mediation Practice course is both a short course and one of the modules forming the **Postgraduate Diploma in Construction Law, Mediation and Arbitration**. The School offers two Postgraduate Diploma programmes in this area - one in Construction Law, Mediation and Arbitration, and the other one in Construction Law and Arbitration. Currently, the 30 students taking these two programmes are mostly professionals from the construction industry, such as surveyors, contract managers and project managers. Some are from the legal field.

# 把握商機進軍內地

## Be Ready for Business Opportunities in the Mainland

中國商務深造證書及深造文憑課程(品牌營銷策略)

Postgraduate Certificate in China Business and Postgraduate Diploma in China Business (Strategic Brand Marketing)

中國企業管理實習計劃(上海)

China Business Career-based Study Programme

The Closer Economic Partnership Arrangement (CEPA) liberalized the trading of goods and services between Mainland and Hong Kong, creating opportunities for Hong Kong people to establish business or work in the Mainland. It remains for business professionals to acquire the know-how of doing business in Chinese.

The School launches therefore two new work-based programmes in China Business.

- *Postgraduate Certificate in China Business and Postgraduate Diploma in China Business (Strategic Brand Marketing)* provides placement opportunities in Shanghai. Some of the prospective sponsoring companies are Hong Kong listed companies. There seminars to facilitate more interactions among the students and teachers.
- *China Business Career-based Study Programme* provides practical knowledge and experience in doing business in Shanghai with emphasis on marketing strategies and brand management. It is suitable for young executives with placement opportunities in Shanghai sponsored by Hong Kong listed companies.

內地與香港建立的《更緊密經貿關係安排》實施後，大幅減除內地與香港之間的貿易及投資障礙，進一步開放產品服務市場。香港居民在內地開展業務和工作的機會將會大增，必須深入了解對中國營商環境，把握商機。

為助港商在內地運籌帷幄，學院現開設了以工作為本的中國商務課程。

- 中國商務深造證書及深造文憑課程(品牌營銷策略)以工作為本，部份內容以研討會形式教授，增加學員及導師互相交流，並提供在上海四週實習機會，參與機構包括多間本港上市企業。
- 中國企業管理實習計劃(上海)旨在提供在上海營商的實戰知識及經驗，集中教授市場策略及品牌管理。課程特別適合年青行政人員修讀，提供實習機會，參與機構包括多間本港上市企業。

Centre for Executive Development  
HKU SPACE

香港大學專業進修學院 高級行政課程中心

## 高級行政課程中心 Centre for Executive Development

With a growing demand for executive training and continuing professional development in Hong Kong and the Mainland, the School has provided executive programmes since mid 2000 under the Centre for Executive Development (CED). China's accession to the WTO (World Trade Organization) has led to a further boom in executive training outside of the Mainland – USA, UK, Australia, Singapore and Hong Kong. At CED, executives will receive their Executive Certificate/Executive Diploma at the end of the programmes.

CED's main areas of operations are

- Senior Executive Seminars
- Hong Kong-Mainland China Exchange Programmes
- Corporate In-house Programmes
- Continuing Professional Development (CPD) Programmes

For enquires of the above, please contact Ms Milane Yeung at 2975 5640 or fax 2540 1043, or visit our official website.

CED Office : 5/F TTTsui Building, School of Professional and Continuing Education, the University of Hong Kong.

隨著香港及內地對行政人員培訓及持續專業發展課程的需求日趨殷切，學院於二零零零年中開始提供高級行政課程，由學院「高級行政課程中心」統籌。中國入世後，高級管理培訓需求日益蓬勃，發展至內地以外的培訓地點如美國，英國，澳洲，新加坡及香港等。圓滿修畢中心開辦的課程，行政人員可獲頒發文憑及證書。

中心提供的課程包括：

- 高級行政研討會
- 香港—內地交流研討班
- 企業內部培訓課程
- 持續專業發展課程

如有任何查詢，歡迎致電 2975 5640 或傳真至 2540 1043 與楊小姐聯絡，或瀏覽學院網頁。

高級行政課程中心地址：香港大學專業進修學院徐展堂樓五樓



## 陳永陸與學生分享 「逆境創新峰」之道

## “Uncle 6”: Learn from Your Mistakes

著名財經界人士陳永陸二月二十三日以「逆境創新峰」為題，與過百名附屬學院副學士及高級文憑學生分享其成功之道。

陳永陸表示，要成功必須從逆境中學習，吸收前人的經驗，從而有新的體會。他以自己的經歷為例，在八七年股災，他輸掉十多年積蓄近八成的財產，於是他痛下決心，學習股票投資之道，還定下目標，立志成為出色的股評人，雖然過程中遇到不少困難和壓力，但憑著努力終於得償所願，成為了著名的財經評論家。

他又勉勵同學不要過於功利，應該抱著吸收知識的心態而學習，並且要有耐性地等待收成。他指出要成功必須懂得把握機會，掌握溝通技巧和人際關係。

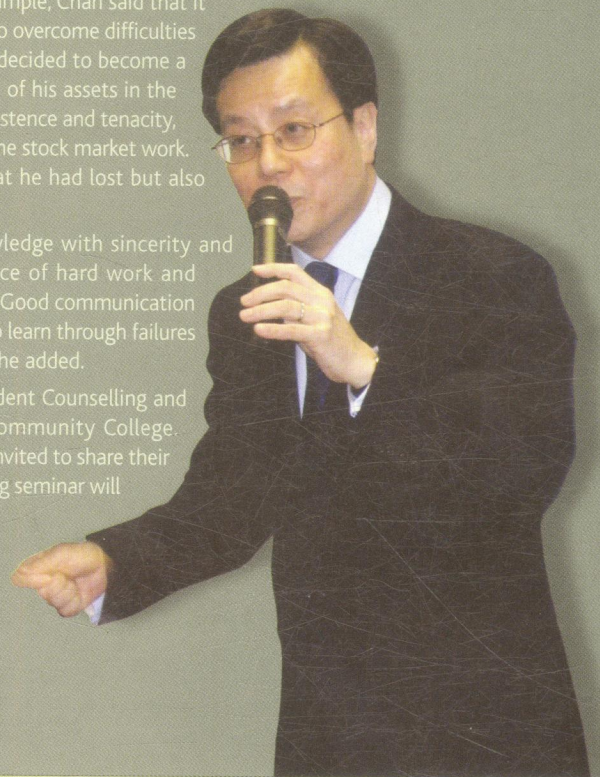
是次名人講座由附屬學院學生輔導及個人發展服務組舉辦，鼓勵學生勇於面對逆境，自強不息。下一次講座將於四月十九日舉行。

Renowned financial analyst Mr. Chan Wing Luk, fondly known as “uncle 6” (“Luk” rhymes with “6” in Cantonese), had a meaningful exchange with Community College students on how to triumph over adversity.

Using his personal experience as an example, Chan said that it is important to learn from failures and to overcome difficulties despite tremendous pressure. He had decided to become a financial analyst after he had lost 80% of his assets in the 1987 HK stock market crash. With persistence and tenacity, he put a lot of efforts in studying how the stock market work. Ultimately, he not only gain back what he had lost but also become a famous stock analyst.

He advised students to acquire knowledge with sincerity and modesty, and stressed the importance of hard work and patience before thinking of the results. Good communication and interpersonal skills and the ability to learn through failures are all important attributes to success, he added.

The seminar was organized by the Student Counselling and Personal Development unit of the Community College. Personalities from different sectors are invited to share their success stories with students. The coming seminar will be held on April 19, 2004.



## 陳日君主教與 學生談無神論

## Discussion on Atheism with Head of Catholic Church



天主教香港教區主教陳日君最近應附屬學院基督徒團契邀請，與學生展開一場有關無神論與宗教的哲學講座。

陳主教從不可知主義、科學主義及人文主義的角度探討無神論，引起學生的熱烈回應。總括而言，陳主教認為宗教不能以科學方法推論，信仰的因素凌駕一切。

是次講座並邀得香港基督徒學生運動代表余承志先生出席。

目前，附屬學院學生可參予的課餘活動多達廿四種。

Head of Hong Kong's Catholic Diocese Bishop Joseph Zen recently engaged Community College students in a philosophical discussion on atheism vs religion in a seminar organized by the College's Christian Fellowship.

Bishop Zen talked about atheism from the perspectives of agnosticism, scientism and humanism to fervent responses from students. To conclude, the bishop is of the view that religion is not to be judged fair and square with scientific reasoning, and that faith should prevail over all else.

The seminar has also invited Student Christian Movement of Hong Kong representative Samuel Iu to speak.

Community College students now can choose from among 24 activities after class.

陳日君主教（右）及學生陳陸中  
Bishop Zen (right) with CC Christian Fellowship Chairman Andrew Chan

# 副學士學生 英語演講比賽表現出色

## Students' Awards for Excellent English Speeches

今年，附屬學院舉辦了第一屆英語演講比賽，參加者為副學士一年級學生。是次比賽旨在訓練學生的英語表達能力，以及表揚具備良好英語演講技巧的學生。

總決賽於二月十六日舉行，評判為香港大學比較文學系高級講師 Maureen Sabine 博士、李韶夫人及附屬學院名譽教授陳張美美，在十一名入圍的參加者中選出表現最出色的四位參加者。當日參賽者選擇的題目十分廣泛，包括維多利亞港填海事件及動物福利等議題，最後由 Angel Fung、鮑詩緣、嚴嘉仁及胡稀妍同學分別奪得冠亞季及傑出表現獎。

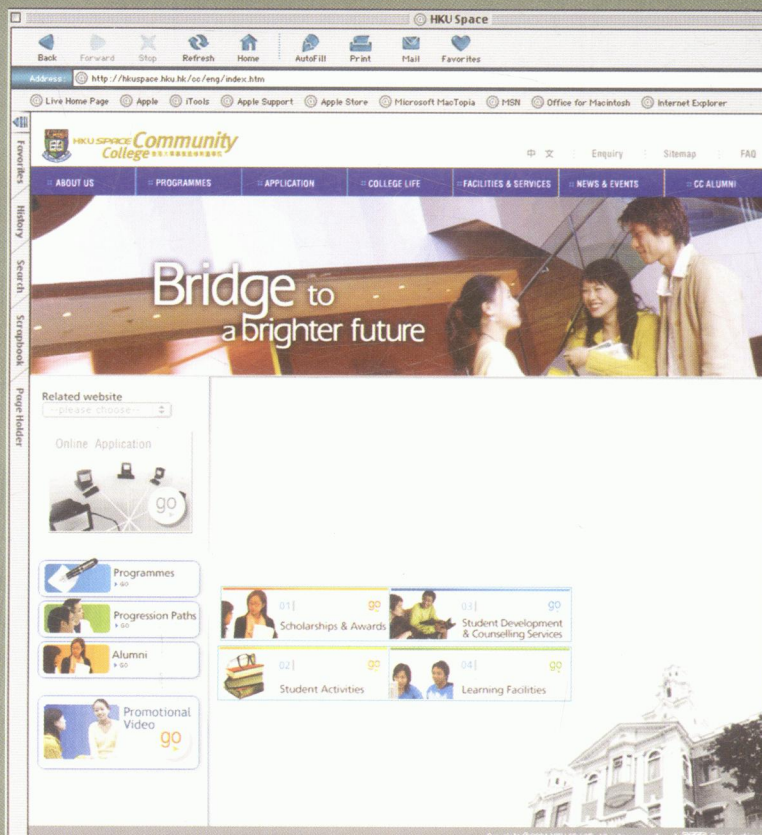
This year, the Community College held its first English Speaking Competition for Year One students of the Associate Degree programme. The competition aimed to train students to speak effectively in English; to motivate students to be confident speakers in English; and to recognize students who have good English speaking skills.

The final round was held on February 16, 2004 with 11 finalists. The adjudicators were Dr. Maureen Sabine, Senior Lecturer of the HKU Department of Comparative Literature, Mrs. Jenny Lee, and Senior Consultant Prof. Mimi Chan. All contestants performed well, as they spoke on topics ranging from the reclamation of the Victoria Harbour to animal welfare. The winners were Angel Fung (First), Vivian Pau Sze Yuen (Second), Kenny Yim Ka Yan (Third), and Edith Wu Hei Yin (Outstanding Performance).



Student awardees with judges and teachers.  
比賽得獎者及輩評判

New-look  
College Website  
附屬學院新網頁  
<http://hkuspace.hku.hk/>



# 北上會計先鋒 ——李志標

李志標在二零零零年底得悉學院與東北財經大學合作在港開辦會計學學士課程後，沒有太大的猶豫便報讀了課程，成為了首批在本地修讀內地會計學士課程的學生。「我不是走在時代前端，只是與時並進吧了！」李志標謙虛地說。



## “Marathon” Accounting Student a Winner - Lee Chi-piu

From HKCEE drop-out to professional accountant, Lee Chi-piu's story is a classic example of the triumph of the Hong Kong spirit.



### 北望神州 業界趨勢

事實上，他是敢於對這個新課程投下信心一票的二十一名學員之一。在展開為期兩年的學士課程前，李志標分別在工業學院及城市大學取得會計學證書及高級文憑，自踏入社會工作後一直沒有停止過進修。

李志標在會計行業有十多年經驗，但他笑說自己在中學階段數學科成績卻是強差人意，晉身會計界可以說是機緣。他在九十年代初期加入一間燈飾貿易公司，負責會計及押匯工作，一直任職至今。他的公司在順德設有辦事處，不時需要他返回內地審閱賬目。由於對內地會計、法制及稅制認識不深，與內地同事及廠商溝通遇到很大的困難，難得有內地大學在香港開辦會計學士課程，他不假思索便報了名。

### 語文能力 飛躍進步

對來自東北財經大學會計學院的教授認真備課的專業精神，李志標非常讚許，尤其是課程中加入了中文科更令他的講寫能力進步神速。「對會計從業員來說，修讀中文科是最大的挑戰，中文系的教授對我們要求甚高，他們都驚訝於香港學生的中文水平，竟與國內學生有如此大的差距。」經過一輪操練後，他現在已能寫出合乎語法的中文，與內地同事的溝通障礙亦一掃而空。

Since "I did not do well in the conventional education framework, it is important that I set a goal for myself and work hard to achieve it," said Lee. Determined as he was, the way to find one's niche is not easy. He recalled that he was not particularly good at maths during secondary school. By sheer chance, he entered a lighting trading company in the early 90's and started his studies and career in the accounting field.

"One of the reasons I chose to stay with this company for the past ten years was that it allows me to take up my studies," explained Lee. He has just completed his two-year part-time Bachelor in Accounting programme offered by HKU SPACE and Dongbei University of Finance and Economics. Prior to this, he has spent six years on his Certificate and Higher Diploma in Accounting in a technical institute and the City University of Hong Kong respectively. He is now the accountant of his company. His hard work had certainly paid off.

"You have to pay the price of course. When you are always occupied with your work and studies, you won't have much time for your family and friends," added Lee. He is now taking a rest after 8 years of marathon part-time studies. It is with excitement that he is awaiting the Graduation Ceremony to be held in Dalian in May this year. "We will stay behind for sightseeing too," said Lee.

李志標預計，中國加入世貿帶來商機，熟悉國際會計規範的專業人才將成為公營及私營機構的羅致對象，北上發展將會是突破悶局的必然趨勢。以他班上的同學為例，佔了七、八成都是具有豐富的會計或審計實務經驗，任職的公司大多在內地設有生產廠房或辦事處。

### 同業同窗 互助互勉

回顧這兩年兼讀生涯，他表示最最高興的是與同學相處十分融洽，大伙兒玩在一起，互相支持互相砥礪，是協助他熬過兩年苦讀生涯的重要支援網絡。「我們五月便會到大連東北財經大學參加畢業禮，屆時可能會相約同學多逗留數天，遊玩一番。」從李志標喜上眉梢的表情，可知他們同窗間的感情確實十分要好。

這位自強不息、與時並進的青年去年底剛修畢會計學士課程，他笑說：「邊工作邊讀書的生活維持了七、八年，現在停下來反而有點不習慣呢！」他考慮休息一會兒再報讀有關財務學的課程，繼續為自己增值。

能夠不斷自我鞭策、提升自己，無論環境如何變遷，也總能找到出路。李志標要告訴我們的，或許就是這個道理吧！

Lee Chi-piu is most impressed with the professionalism of Dongbei's professors and their meticulous preparation for the lectures. Apart from the accounting and law professors, he said that those from the Chinese Department set very high standard of Chinese writing and students have benefited tremendously by their quality teaching. "My communication with the mainland manufacturers and colleagues has improved remarkably," said Lee.

Lee is among one of the 20 first graduates of the Dongbei accounting programme. As he had frequent business contacts with the mainland, he did not hesitate to enrol in the programme, the first-of-its-kind launched in 2001. He wished that through the programme, he can acquire mainland accounting knowledge from an insiders' point of view.

To add value to his qualifications, Lee plans to take up studies in finance. He plans to go for the distance learning mode. "I want to have more time with my family at this stage of my life," said Lee.



# 走進潛意識深處 ——催眠治療師鄧國永

催眠一向予人神秘之感。  
催眠師是怎樣將人引入催眠狀態？  
被催眠者會否像夢囈一般，  
不由自主地將抑壓在心底的思想感情  
和盤托出？

## 一個尚待開發的領域

在這片尚未被完全開發的潛意識領域，可供發展的空間十分廣闊。目前香港只有數名執業催眠治療師，鄧國永就是其中一個勇於開闢新路的業界人士。他說：「許多人對催眠都有誤解，事實上，催眠已有數百年歷史，但一直沒有被推廣和重視，直至五、六十年代美國一位精神科醫生 Milton Erickson 打破醫學與心理學的學科屏障，催眠的治療功效才得以彰顯。」

在成為催眠治療師之前，鄧國永為註冊社工，擁有十八年的社會工作及輔導經驗。他成長於六、七十年代，正值青少年中心發展最為蓬勃的時期，自小已參與義務工作，了解到自己喜歡從事與人溝通的行業。他在浸會大學和理工大學分別取得社會工作學士及碩士學位後，於社會福利機構從事婚姻及青少年輔導，直至兩年前決定自立門戶，私人執業，為企業及個人提供心理輔導及培訓。

鄧國永對運用及進行心理治療駕輕就熟，但他發現心理治療仍有一定的局限性。「傳統的心理治療較為著重處理的是意識層面的問題，但催眠卻可抵達潛意識深處，將潛藏的壓力和抑壓的情緒釋放，身體和意識處於完全鬆弛的狀態，而潛意識仍維持清醒，被催眠者可在催眠師的引導下解決身心、情緒和行為問題。」這位誠懇親切的治療師慈眉善貌，眼神篤定，說話徐疾有致、音調平和，無疑可幫助病人卸下武裝，以輕鬆的心情接受治療。

為了對催眠治療作進一步的探索、研究及推廣，鄧國永除了考取國際醫學及牙科催眠治療協會（美國）註冊催眠治療師的資格外，也是該協會之認可催眠治療培訓導師。他致力結合催眠與心理治療，幫助情緒及心理受困擾的人士重獲身心健康。

## 魔術師兼用的技巧

催眠除可消減壓力、改善及治療失眠、抑鬱症、焦慮症、恐懼症等精神及心理病，另一項鮮為人知的功效，是協助醫學及牙科治療程序，例如止痛、麻醉、手術前準備及手術後復原等。他還笑說：「魔術師大衛高柏輝表演出神入化，許多人都不知道他兼用了催眠技巧影響觀眾呢！」

心理學是一門引人入勝的學問，人的思想複雜多變，因應時間和空間的轉變會有不同的行為表現，這是吸引鄧國永深入探究的原因，但他並沒

有捨棄老本行，目前仍兼任香港大學榮譽講師，教授及督導社會工作學及輔導學碩士課程的學生。

鄧國永享受目前教學培訓與心理治療工作並行發展的路向，認為可結合理論與實踐，這樣較為有趣。他即將在學院任教三個新課程，除催眠外，還有近日特別熱門的「九型性格學」和減壓課程。

談到減壓，鄧國永表示自己平日也有運用自我催眠技巧，讓精神進入輕度催眠的狀態，到達那樣的境界是什麼感覺？他形容是「輕鬆、舒服、自在」。



## Tapping into the Subconscious – Hypnotherapist Kelvin Tang

*What is hypnosis? Is it wizardry? Is it a therapy by illusion? Is it only for the traumatized?*

All the presumptions are misconceptions, according to Certified Hypnotherapist Kelvin Tang, that stem from the media's wrong interpretation of hypnotherapy. "Hypnosis is a mental state when your conscious mind is relaxed and your subconscious mind remains awake and receptive to hypnotherapy. Its therapeutic effect is recognized in the medical field," explained Kelvin.

"Though hypnotherapy has been around for hundreds of years, the use of it as a complementary and alternative treatment to conventional psychotherapy started only in the 50's and 60's, by American psychiatrist Dr. Milton Erickson," said Kelvin.

### From Social Worker to Hypnotherapist

Growing up in the 60's and 70's when youth centres abound, Kelvin actively participated in volunteer work in the centres. He found great interest and enjoyment in interacting with people. It also laid the seeds for a future career in social work. By the time he completed his bachelor and master degrees in Social Work in the Baptist University and Polytechnic University respectively, Kelvin had acquired extensive counseling experience.

Kelvin's interest shifted to hypnotherapy two years ago when he realized there are limitations to traditional psychotherapy. "Psychotherapy mainly deals with the conscious mind but hypnotherapy can go deep into the subconscious and releases our

suppressed emotions. The therapy would help patients unburden their physical, emotional and behavioural problems. Over time, these problems could be rectified through more therapy sessions," said Kelvin.

### Individual Therapy and Corporate Training

Besides being a certified hypnotherapist, Kelvin is also an approved instructor of hypnosis of the International Medical and Dental Hypnotherapy Association (USA), with clients suffering from depression, phobia, anxiety, insomnia, trauma, etc. Apart from his private practice, he also provides training to corporate clients, and is also an Honorary Lecturer of the Master in Social Work and Master of Social Science in Counselling programmes of the University of Hong Kong. "This is a perfect mix for me as it combines both theories and practices," added Kelvin.

As one of the few Certified Hypnotherapist in Hong Kong, Kelvin employs hypnotic skills on himself to help ease work pressure. "You must be emotionally stable before you can help your clients," said Kelvin.





(From left) Kelvin Rushton, Wendy Wong, Timothy T.T. Fok and Sean O' Connor.  
(左起) Kelvin Rushton、黃燕芳、霍震霆及 Sean O' Connor.

Sean O'Connor, Kevin Rushton and Wendy Wong were among the happiest guests at the 10<sup>th</sup> anniversary dinner of the School's **Graduate Sport and Recreation Management programme**—they are students and supervisors to each other over ten years. The celebration on February 19 commemorated the 10<sup>th</sup> anniversary of the programme offered in collaboration with **Victoria University of Technology, Australia**.

Kevin said he was happy to meet both his supervisor and student on this auspicious occasion. "I have known Sean O'Connor since my arrival in Hong Kong (from Canada) in 1992 as he was in the fitness industry. He became my supervisor when I enrolled in the School's Master programme. Wendy was my student from the Sport and Recreation Management Graduate Diploma and later I became her supervisor in the Master programme," said Kevin, who presently runs his own fitness equipment supply business as well as being a part-time teacher and Course Director with HKU SPACE.

Wendy is the third Master student whom Kevin has supervised. As an IT professional who wished to enter the sports profession, Wendy started her studies in 2000 when she attended the School's undergraduate certificate programme in Recreation and Sports Management. She is planning to receive her master qualification this year. "I have loved sports since I was a child. I am so happy that I can work in this field now," said Wendy.

The dinner was honoured by the presence of industry representatives and senior members of Victoria

## 康體深造課程開辦十周年 三代師生濟濟一堂

### Three Generations of Sports Enthusiasts

University of Technology and HKU. HKU SPACE Advisory Board Member the Honorable Timothy T. T. Fok, HKU Acting Pro-Vice-Chancellor Professor Paul Tam and Head of the Institute of Human Performance Dr. Bruce Abernathy were also present.

Professor Terry Roberts, Head of the School of Human Movement, Recreation and Performance at Victoria University gave his opening remarks, followed by the School's Deputy Director Dr. S.M. Shen, who expressed hope that the programme would "go from strength to strength" as it enters its second decade.

The highlight of the evening was the presentation of the **Sport and Recreation Industry Achievement Award** jointly presented by both universities. Patrick Chan Ngai-yu was selected to be the most worthy recipient for his professional excellence in the Police Sport and Recreation Club and his voluntary work with the Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped and the Special Olympics (Hong Kong).

二月十九日晚上，深灣遊艇會燈火閃爍，體育及康樂界別人士及學院師生濟濟一堂，笑語晏晏，渡過了一個熱鬧而歡愉的晚上。當晚為學院**體育及康樂管理深造課程**的十周年晚宴，合辦機構**澳洲維多利亞科技大學**亦有派員出席。

在一眾嘉賓中，Sean O'Connor, Kelvin Rushton 及黃燕芳顯得特別興奮，因為他們三師徒首次在同一場合聚首。Kevin說：「我在一九九二年（從加拿大）來港，那時我已認識 Sean O'Connor，他是康體界人士，在我修讀學院的碩士課程時還成為了我的導師。燕芳則是我的學生，我是她修讀體育及康樂管理深造文憑及碩士課程的導師。」Kevin除了教授及統籌學院的康體課程外，還開設了一所健體用品公司。他的學生黃燕芳自中學畢業後從事過資訊科技行業，因自小熱愛運動，希望投身這個行業，因此在二零零零年報讀了學院的康樂及體育管理證書課程，今年底預計將可取得碩士學位。

當晚，學院顧問委員會委員霍震霆、香港大學署理副校長譚廣亨教授及港大體能表現學院負責人 Bruce Abernathy 博士均有出席。

維多利亞科技大學體能活動、康樂及表現學院院長 Terry Roberts 教授在晚宴上致辭，他表示兩間大學合作開辦康體管理深造課程，為國際間同類課程樹立模範，過去十年課程的質素及成績有目共睹，學院副院長沈雪明博士亦表贊同，並祝願課程在進入第二個十年，繼續再創佳績。

當晚的高潮是頒發**體育及康樂界別成就獎**，該獎由兩間大學共同頒發，以表揚對業界有卓越貢獻的業內人士。陳毅宇憑著其在警察體育遊樂會的專業貢獻，以及在香港弱智人士體育協會和傷殘人士奧運會的義務工作而獲得這個殊榮。

## 悼念 約翰阿當斯教授

香港大學專業進修學院法律學部客座講師約翰阿當斯教授於二零零四年二月二十七日於英國布里斯托猝然辭世。阿當斯教授於學院任教倫敦大學法律學士及法律碩士校外課程達二十年。他具啟發性的教學方式及幽默慧黠，令人懷念。學院謹此對其死訊表示深切的哀悼。

### In Memoriam Professor John Adams

Visiting lecturer in Law at HKU School of Professional and Continuing Education, Professor John Adams, died suddenly in Bristol on February 27, 2004.

Professor Adams taught Hong Kong students on the University of London LLB and LLM external programmes for almost 20 years.

His inspired teaching and mischievous sense of humour will be sorely missed.

With our deepest condolences to his family.

HKU SPACE

# 聽身體說話 —— 順勢療法 全人治療新概念

全港首個順勢治療課程

## Listen to Your Body Hong Kong's First Homeopathy Programme



「我女兒體弱多病，她服用了順勢療法（有譯作「同類療法」或「順勢療法」）的療劑後判若兩人。」學院課程主任周朱玉霞在全港首個 homeopathy 課程的諮詢講座上說。

香港人對順勢療法這種另類療法大多感到陌生，但在德國、英國、法國、澳洲、紐西蘭等地卻相當普遍，許多家庭都會購置數種順勢療法療劑備用。周朱玉霞亦是在紐西蘭認識了這種另類療法後，認為這是一門值得研究的學問，因此報讀了相關的課程。她加入學院後致力在香港引進首個順勢療法課程，希望令更多人受惠。她說：「身體通過不同的症狀和我們溝通，我期望修畢這個課程的學員可多留意身體發出的訊號，懂得更好地照顧自己。」她解釋，人體本身有一定的治病能力，順勢療法旨在透過性質溫和的療劑，啟動身體自我治療的功能，抵抗疾病的侵襲。

### 順勢療法療劑

順勢療法療劑主要是從植物、動物、礦物或金屬提煉而成，並且引用最少最稀釋的療劑來達到良好的效果。

### 全港首個順勢療法介紹課程

這個課程為全港首創，包括二十四個小時的面授講課，由紐西蘭 BOP College of Homeopathy 的創辦人 Greg Follas 專程來港任教。這個課程將主要涵蓋以下課題：

- 順勢療法的理論與哲學
- 順勢療法方法學及實踐
- 同類法則及治療原則
- 解釋順勢療法療劑的製造過程
- 順勢療法常用的急救療劑

如有興趣，可聯絡課程主任周朱玉霞，電話 2975 5712。

### Homeopathy - A Wholistic Approach

"It was stunning how homeopathy had worked for my daughter," said Programme Director Michelle Chew in an information seminar on the first such programme offered in Hong Kong.

Now a student of homeopathy at the BOP College of Homeopathy, New Zealand, Michelle is inspired to introduce this alternative therapy to Hong Kong community. "Our body is communicating with us through various symptoms. The programme will teach us to be more vigilant to our body signals and take better care of ourselves," explained Chew. She said that homeopathy heals by activating our own immunity mechanism of the body which then protect and /or help us to cope with illness or diseases.

### Homeopathy Remedies

The medical substance used in homeopathy can be made from different sources, such as plants, animals, mineral, metals etc. The emphasis here is using the smallest possible amount of a substance to assist in achieving the most desirable results.

### An Introductory Course to Homeopathy

This will be the first-of-its-kind in Hong Kong, conducted by founder of the New Zealand BOP College of Homeopathy Mr. Greg Follas. There will be 24 hours of lectures on the following topics:

- theory and philosophy of homeopathy
- methodology and practical application
- Law of Similars and the Direction of Cure
- Explanation of how the homeopathy remedies were made
- Materia Medica, including detailed studies of about 20 major first aid remedies

For details, please contact Programme Director Mrs. Michelle Chew at 2975 5712.

### 甚麼是順勢療法？

順勢療法可追溯至二百五十年前，由一位德國醫生 Dr. Samuel Hahnemann 發揚光大，時至今日，已成為一種受歡迎的另類及輔助治療。順勢療法基本上是一種強調「全人治療」的古老療法，在為病人選擇合適的療劑前，會先了解病人身體、情緒及精神狀態，要醫治的是病人而不是疾病。這種療法有別於西醫的原理，它依據的是同類法則，即一個健康的人服用某種順勢療法療劑，身體會出現某些反應，當在不舒適時身體出現這些反應，便可用相同的療劑加以治療，與中醫「以毒攻毒」的概念有點相似。前人在不同的人身上進行測試，把他們對藥物的反應一一記下，逐漸整理出一套判症及用藥的典籍依據。

### What is Homeopathy?

Homeopathy is a term coined by German doctor, Dr. Samuel Hahnemann 250 years ago. It has become a popular alternative and complementary therapy through a "holistic" approach to treatment by taking into consideration the patients' physical, emotional and mental state.

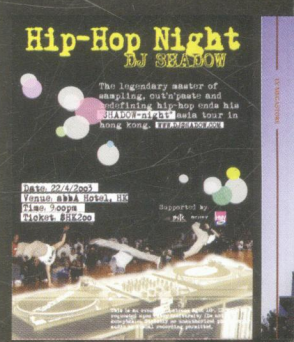
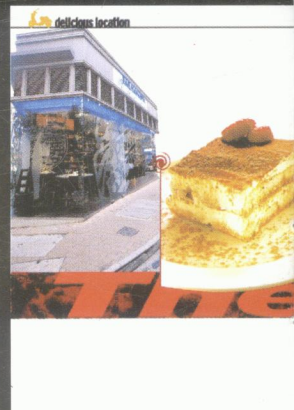
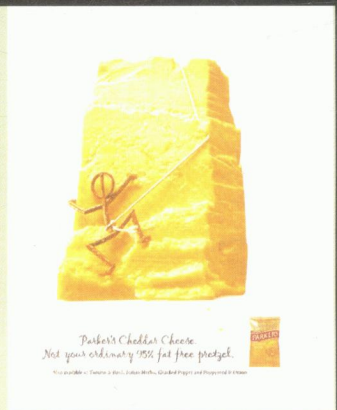
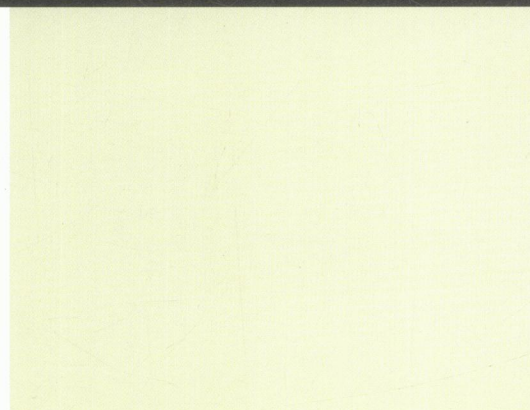
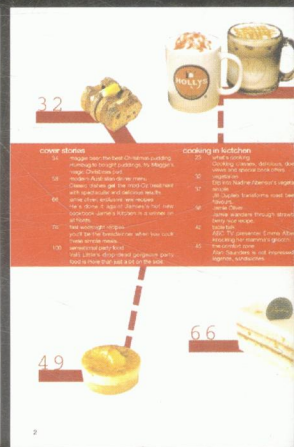
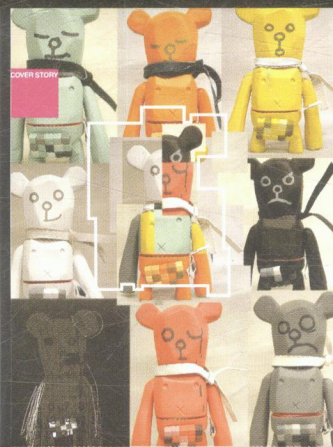
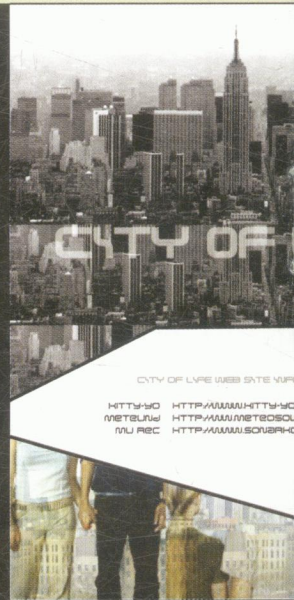
While conventional medication heals by destroying or "opposing" the ailment, homeopathy treatment work by "likeness". The approach is to match the symptoms of the patient to symptoms produced by a medicinal substance when given to a healthy person. The testing of a substance on a healthy person is known as "proving". These "provings" are documented (in "Materia Medica") to enable the homeopath to find the suitable medicinal substance for patients.

“Look far and wide, keep exploring to reach new heights. Keep an eye on the industry's development and be ready for challenges.

學生要將眼光儘量放遠，創意設計需要不斷開拓，才能有新的成就。設計師應多留意行業的發展，隨時準備接受新挑戰。

”

Designers Lai Kwok-leung and Freeman Lau  
 設計師黎國良及劉小康





## 萬里同行顯公關本領

# Hong Kong - Beijing Exchange Tour for Public Relations Students

「這次旅程的確很獨特，令我擴闊視野，不論對中國或對公關工作有更深一層的了解，不再那麼膚淺。」公關深造文憑課程學員劉曼芬說。

「使我驚嘆的，就是過程中各同學及老師都發揮了專業的公關才能，無論在安排和溝通方面都非常順利……就是老師們和同學們的分享交流，無論是學術性的、專業的，甚至是天才表演，都令人懷念。」公關深造文憑課程畢業學員梁佩芝說。

二月中旬由學院的公關深造文憑課程新舊學員到北京進行交流。短短四天的行程相當緊湊，學員抵京當天下午隨即到訪中央電視台，由該台新聞中心主任李挺接待，參觀錄影廠、新聞節目製作過程，深入認識內地電子傳媒的運作及發展。

此外，學員與在內地的跨國企業及公關公司交流，例如 Du Pont 可口可樂公司及博雅公關，並出席了本港公關人員的講座。

學院開辦企業傳訊課程歷史悠久，不僅提供碩士及深造文憑，還按行業發展趨勢開辦短期課程，而且教師都是公關行業經驗豐富人士，令課程理論與實踐兼備。最新開辦的公關課程為危機管理證書課程，此外亦有提供財經公關及公關英文寫作等課程。



學員在北京參觀可口可樂公司。  
Students visiting the Coca-Cola Company in Beijing.

學員李世樑（左一）與博雅公關大中華區高級行政人員合照。  
[From left] HKU SPACE student Kenneth Li, Chief Operation Officer for Greater China of Burson-Marsteller Ms Susan Tomsett and Manager of Burson-Marsteller Ms Belinda Tam.

"It was a very unique experience to me; it broadened my horizon and deepened my understanding on public relations," said student Monica Lau, commenting on the Beijing visit organised by the School's **Postgraduate Diploma in Public Relations** in mid February.

Dorothy Leung: "It was an amazing tour indeed. The teachers and students all demonstrated such professionalism. Everything was so smooth. I enjoyed the academic and professional exchanges and the talent show."

The delegation visited national CCTV studio to understand the process of TV production and multi-national companies such as the Coca-Cola Company and Burson Marsteller. They also attended seminars by experienced public relations professionals from Hong Kong.

HKU SPACE offers a wide range of public relations programmes from short courses, postgraduate diplomas to master degree level. New programmes are introduced from time to time based on the changing market environment such as the newly offered Certificate in Crisis Management and Communication. Other short programmes include Introduction to Financial Public Relations and English Public Relations Writing. All teachers are experienced practitioners from respective fields.

## 旅遊及款客服務業展覽受業界歡迎

# Hospitality Open Day Well-Received by the Industry

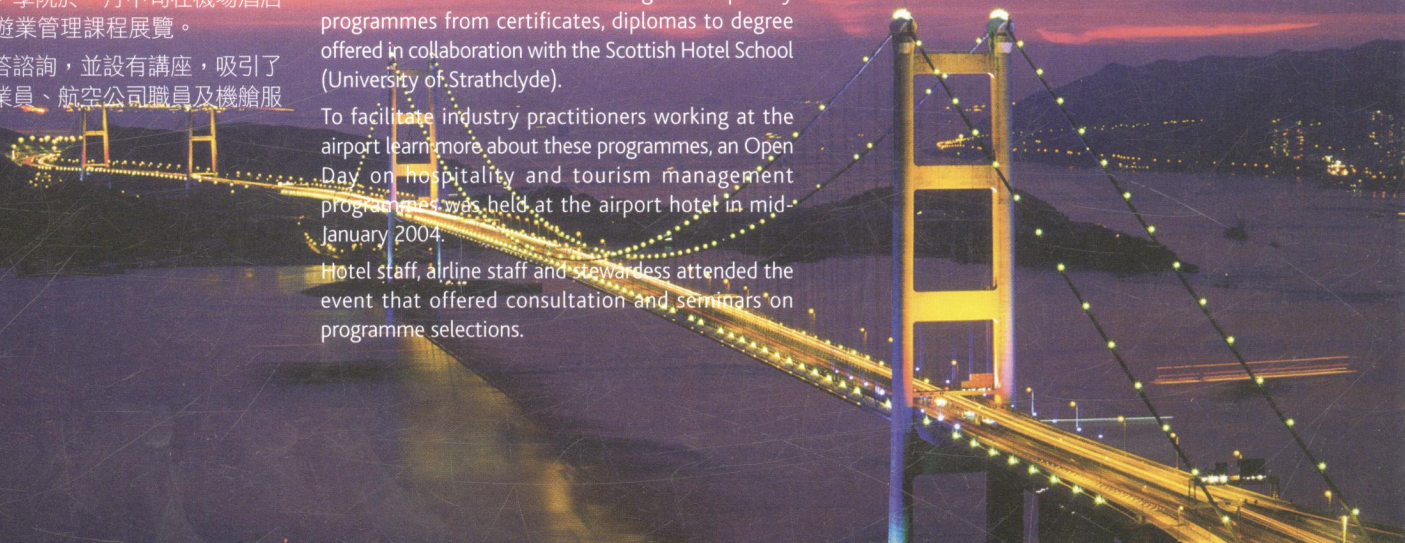
鑑於旅遊及款客服務業發展迅速，培訓本地旅遊專才的需求亦與日俱增，香港大學專業進修學院開辦了一系列相關課程，以切合社會需求。為了讓有興趣進修的業界人士，特別在機場工作人員加深對課程的認識，學院於一月中旬在機場酒店舉辦款客服務及旅遊業管理課程展覽。

當天展覽有專人解答諮詢，並設有講座，吸引了眾多機場及酒店從業員、航空公司職員及機艙服務員參加。

In view of the tremendous growth and increasing sophistication of the tourism and hospitality industries, the need to train relevant professionals to meet demand has become pertinent. The School has addressed this need with a full range of hospitality programmes from certificates, diplomas to degree offered in collaboration with the Scottish Hotel School (University of Strathclyde).

To facilitate industry practitioners working at the airport learn more about these programmes, an Open Day on hospitality and tourism management programmes was held at the airport hotel in mid-January 2004.

Hotel staff, airline staff and stewardess attended the event that offered consultation and seminars on programme selections.



# 學院高層管理人員獲表揚

## Honours, Honours, Honours All Around

### 陳達文博士獲頒社會科學博士學位

陳博士在學院深受愛戴，自一九八〇年開始在學院管理層擔任重要角色，對推廣終生學習不遺餘力。

陳博士六十至九十年代任職公務員，服務政府達三十二年，其間在不同政府部門工作，致力在藝術工作者與政府之間擔當橋樑，提高本地藝術表演團體的地位，以及影響政府的藝術政策。

之後，陳博士為本地慈善團體公益金擔任行政總裁七年。目前，陳博士是香港藝術發展局的主席，繼續為香港的文化發展作出貢獻。

陳博士兩度獲政府頒發徽章表揚他對社會的貢獻，分別在一九九零年獲頒皇家服務令，在二零零三年獲頒銀紫荊勳章。

### 黃玉虹協理院長獲頒資深會員資格

香港大學專業進修學院協理院長黃玉虹女士，最近獲委任為香港市務學會的名譽資深會員，以表揚她對在本地市務學發展和教育工作的成就。

黃女士在二零零二年已獲委任為英國特許市務學會的資深會員，往後更成為特許市務員。二零零零年獲澳洲科廷科技大學的商學院委任為副教授。

黃女士在專上教育界有二十多年的經驗，涉及的工作由教育、研究至課程發展，其中十五年服務於香港大學專業進修學院。她成功建立學院與專業團體和海外大學之間的合作關係，創辦本地首個最具規模的社區學院，建立自負盈虧，提供進升海外大學的途徑。

黃玉虹女士除了是學院的協理院長以外，更身兼財務學部和管理學部的學部主任，和管理學院的國際學位課程中心，更是學院的持續專業教育及終生學習委員會的會員之一。

### 陳阮德徽博士獲委任港大城規及環境管理研究中心成員

學院協理院長陳阮德徽博士最近獲委任為港大城市規劃及環境管理研究中心成員，任期至二零零七年二月。陳博士將會參與及推廣該中心的活動，就其研究範圍舉行講座及積極參與中心的其他活動。

陳阮德徽博士肄業於港大社會工作系，八一及九零年間分別取得港大公共行政碩士及博士學位。她在政府工作了三十年，加入學院前剛卸任運輸署副署長一職。

港大城市規劃及環境管理研究中心於一九八零年成立，提供城市規劃及相關的深造課程，並作為大學內一個專責城市研究的中心點。通過舉辦不同的會議及講座，中心積極為學界、業界及社會人士提供溝通渠道，交流有關本地或國際城市及環境規劃事宜。

### Board Member Dr. Darwin Chen

Colleagues in the School were delighted to be present at the University's 169<sup>th</sup> Degree Congregation on 18<sup>th</sup> March 2004 to see the Management Board Chairman, Dr. Darwin Chen, conferred with the award of the degree of Doctor of Social Sciences, *honoris causa*.

Dr Chen is a well-loved figure at HKU SPACE where he has served in various capacities since being a student of the Diploma in Management Studies in the 1970's. He has been involved in the various governing bodies of the School since the early 1980s. Dr. Chen is a staunch supporter of lifelong education as well as a participant who is active in promoting its benefits at every opportunity.

Dr Chen long and illustrious career with the civil service spanned 32 years from the 1960s to the early 1990s. He served many government departments through these years and was particularly known for his work in promoting the arts. To this end, he played a pivotal role in advancing the status of local performing arts companies, and influenced government's arts policy "to the lasting benefit of the cultural sector of Hong Kong as a whole," as quoted in the citation by the University's Public Orator Dr Elaine Ho.

Dr Chen was also known as a veteran fund-raiser as he served as Chief Executive of the Community Chest for seven years up to 2000. Currently, he is Chairman of the Hong Kong Arts Development Council.

Dr Chen was twice honoured by the government, becoming a Companion of the Imperial Service Order in 1990, and receiving the Silver Bauhinia Star in 2003.

As the Chairman of HKU SPACE Management Board, Dr. Chen was active in steering the School's policies. He has recently become a member of the reconstituted Board for Continuing and Professional Education and Lifelong Learning and has given excellent support and service to the School for over 20 years.

陳達文博士與學院副院長沈雪明博士  
Dr. Chen and HKU SPACE Associate  
Director Dr S M Shen



Photo Courtesy of HKU

### Associate Director Jennifer Ng

Jennifer Ng was recently made Honorary Fellow of the Hong Kong Institute of Marketing (HKIM) in recognition of her contribution to the development and education of marketing programmes in Hong Kong.

For the same reason, Ng has been elected Fellow of the Chartered Institute of Marketing (CIM) in 2002 and later became Chartered Marketer. She was appointed by Australia's Curtin University of Technology's business school as its Adjunct Professor in 2000.

Ng has over 20 years of experience in tertiary education in teaching, research and course development, 15 of which are with HKU SPACE. Some of her significant contributions are: bringing in partnership programmes with professional bodies and overseas universities, setting up HK's first and largest community college, and developing self-financing, full-time undergraduate programmes of overseas universities.

Aside from being Associate Director, Ng also heads the Finance and Management Studies divisions of the school, and the Centre for International Degree Programmes. She is also member of the School's Board for Continuing Education and Lifelong Learning.

黃玉虹女士在香港市務學會行政委員會主席李錦昌博士手中接過榮譽會員的資格。  
Jennifer Ng with HKIM Executive Committee Chairman Dr K C Li.



### Associate Director Dr. Dorothy Chan

Dr. Dorothy Chan was recently appointed Fellow of the HKU Centre of Urban Planning and Environmental Management (CUPEM) for a three-year term. She will participate in and help promote the research activities of the Centre and to give seminars on her research.

Prior to this, Dr Chan has been Honorary Fellow of the Centre for 8 years. Dr. Dorothy Chan received her BA in Social Work, and a master and PhD in Public Administration at the HKU in 1981 and 1998 respectively. She had 30 years' of civil service experience and was Deputy Commissioner of Transport before joining the School.

CUPEM was established in 1980 to provide postgraduate programmes in urban planning and related fields, and to act as a focal point for urban research in the University. It also promotes dialogue between academics, practitioners and the community on local and international urban and environmental issues.





# 業界贊助尖端科技聯手培育專才 Cyber.i Initiatives Endorsed by Industry Leaders



香港大學數碼港學院自二零零二年成立以來，一直深獲資訊科技支持，學院的最大特色是學界與業界掛鉤，讓學員掌握最尖端科技，達到知識與應用並重，配合社會需求。

## 近期業界贊助

三月期間，香港大學數碼港學院獲下列贊助：

- 英特爾贊助電腦器材給學院：該公司 Vice President, Sales and Marketing Group and Director, Solutions Market Development Group Mr John Davies 表示，透過是次贊助協助學院推動無線科技教育，他並希望日後能與學院加強合作。
- HandySoft Global Corporation 及 榆林電腦科技有限公司提供一套商業運作管理軟件作教學用途，用作提高企業內各項商業運作流程的透明度及監管，並協助管理層改善及自動化企業營運模式，廣泛應用於金融、政府機構、保險、製造業及藥劑業。

此外，香港大學數碼港學院院創院工商合作機構思科系統(香港)有限公司機構事務副總監Tae Yoo女士表示，將會繼續支持學院，推動網絡科技教育。即將於今年下半年舉辦的亞太區思科學院會議，由香港大學專業進修學院擔任主辦機構。

## 學界與業界合作

香港大學數碼港學院的使命是透過學界與業界的合作，致力發展為亞洲區內頂尖的資訊科技教育及培訓中心。學院的五間創院工商合作機構包括思科系統香港有限公司、惠普香港有限公司、國際商業機器中國香港有限公司、微軟香港有限公司及甲骨文香港有限公司；電訊盈科則為企業合作機構。工商合作機構與十三位來自工商界的顧問將會支援香港大學數碼港學院的持續發展方向及運作，並會提供課程內容、軟件、硬件、安排職位機會等。

## 香港大學數碼港學開辦新課程

於二零零二年開辦首項「資訊科技深造文憑」課程，現再開辦三個新課程(全日制及兼讀制)：

### 1. 資訊科技深造文憑(資訊科技 / 資訊系統項目管理) \*

此課程為在職的資訊科技人才提供嶄新之科技及管理知識。以創新的資訊科技技術及管理原則為藍本，使學員能吸取相關之政策策劃、制訂、設計；編制預算案及質量控制。

### 2. 資訊科技深造文憑(知識管理) \*

知識管理是近年各行業重點發展之範疇。此課程提供多層面之知識管理及應用概念。學員除了學習多元化之理念外，還可以體驗最新及相關的科研，從而應用於大小各行業，包括工、商、教育、媒體及共用事業。

### 3. 資訊科技深造文憑(網絡科技) \*

此課程為資訊科技人士提供一系列網絡設計及管理之培訓。內容包括網絡設計及其相關技術要項，無線網絡之應用、負荷量之預算及實務管理。

\* 尚待審批

Since it was established in 2002, The Cyberport Institute of Hong Kong, The University of Hong Kong (Cyber.i) has received wide support from the industry through sponsorship in equipment and placement.

## Latest Support from Industry

In March, Cyber.i received the following sponsorships:

- Intel (HK) Ltd. donated a set of equipment for supporting wireless technology programmes. Mr John Davies, Intel's Vice President, Sales and Marketing Group and Director, Solutions Market Development Group said the company was pleased to promote wireless education and enhance collaboration with Cyber.i.
- HandySoft Global Corporation and ELM Computer Technology Limited sponsored the Biz Flow software to Cyber.i to enhance efficiency of business transaction. This software combines technology and business operation to increase the transparency and governance of the business process. It is widely used by government departments as well as the finance, insurance, manufacturing and pharmaceutical companies.

Cyber.i also welcomed Cyber.i's Industrial Partner Cisco's Ms. Tae Yoo, VP of Corporate Affairs Department in her recent visit. HKU SPACE will be the host organizer for the coming Asia Pacific Cisco Academy Conference end of this year.

## Town-and-gown Partnership

The vision of Cyber.i is to become a leading regional IT education and training centre, and a hub of IT manpower supply through partnership between academics and the IT industry. There are five Industrial Founding Partners: Cisco Systems(HK) Limited, Hewlett-Packard Hong Kong limited, IBM China/Hong Kong Limited, Microsoft Hong Kong Limited and Oracle Systems Hong Kong Limited, in addition to PCCW as Principal Corporate Partner. Together with a panel of 13 advisors, these patrons contribute to the Cyber.i through course development, and sponsorship of courseware, software, hardware and placement opportunities.

## Cyber.i Offers New Programmes

Following the first programme " Postgraduate Diploma in Information Technology" launched in 2002, Cyber.i will offer three postgraduate diploma programmes (full-time & part-time):

### 1. Postgraduate Diploma in Information Technology (IT/IS Project Management)\*

This equips IT professionals with the latest technical and management skills in establishing new IT infrastructure and application developments. Critical success factors such as planning, design, budgeting and quality controls will be taught.

### 2. Postgraduate Diploma in Information Technology (Knowledge Management)\*

The is founded on the latest research, current industrial standards and practices in the areas of IT and Knowledge Management.

### 3. Postgraduate Diploma in Information Technology (Network Design and Management)\*

It aims to provide students with the latest technologies in networking, design aspects, capacity planning and administration of computer networks.

\* Subject to approval

學院通訊編輯委員會  
HKU SPACENews  
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr. Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
莫淑貞 Bonnie Mok  
撰稿 Contributor  
吳可怡 Veronica Ng  
設計 Design  
TomSenga Design

地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T.Tsui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong  
電話 Telephone  
2975 5680

傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇四年三月出版  
Published in March, 2004

# Spring 2004